Une sélection de ressources
pour la construction d'une compétence interculturelle.
ANGLAIS cycle 2 et cycle 3

CONTEXTUALISER LA CULTURE DANS L'AIRE CONCERNEE

Cycle 2 : « commencer, dès le cycle 2, à observer et à aborder les faits culturels et à développer [la] sensibilité [des élèves] à la différence et à la diversité culturelle ».
Cycle 3 : « Indissociable de l'apprentissage de la langue, l'élargissement des repères culturels favorise la prise de conscience de certaines différences, développe curiosité et envies de communiquer ».
(…) C'est dès l'école et le collège que la culture trouve toute sa place dans une approche communicative renouvelée qui dépasse les situations du quotidien pour « transporter » les élèves vers une autre vision du monde.

Ancrer l'apprentissage dans la culture de l'aire linguistique concernée,
Ressources pour l'enseignement des langues vivantes, mars 2016.

Créer un carnet de voyage pour éduquer au regard interculturel. Un projet pluridisciplinaire autour d'un voyage linguistique réel ou virtuel, mettant ainsi l'élève en position d'artiste. Il s'agirait de retranscrire l'identité visuelle d'un pays, d'une langue, sans tomber dans les stéréotypes. Mettre en exergue l'originalité culturelle à travers la création visuelle ou multimédia. Un carnet de voyage à la fois production document et œuvre d'art.

Dans « Créer un carnet de voyage pour éduquer à l'interculturel », P. ARGOD
Cahiers Pédagogiques n°450

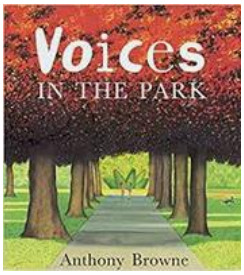
Une proposition de travail autour d'un carnet de voyage à partir de voyages virtuels cycle 2 et cycle 3 sur le Portail langues de l'académie de Versailles (Let's travel !).

Egalement, la présentation d'un projet départemental interdisciplinaire, inter-degré et innovant : « A la découverte des USA » par l'académie de Montpellier.

DEVELOPPER L'ESPRIT CRITIQUE

« Cette approche intègre la notion de point de vue, de mode de représentation. (…) L'enjeu est aussi de construire une représentation des pays étudiés éloignés des clichés et des représentations figées. »

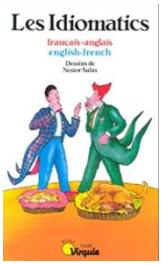
Ancrer l'apprentissage dans la culture de l'aire linguistique concernée,
Ressources pour l'enseignement des langues vivantes, mars 2016.



***Voices in the Park*, Anthony Browne**
Un album que les élèves connaissent souvent dans sa version française : *Une histoire à quatre voix*. La question de point de vue peut être abordée pendant et hors la séance d'anglais.
Mettre à disposition des élèves l'album dans sa version originale et dans sa version traduite pour mettre en évidence la notion d'aire linguistique à travers la version en anglais. La version musicale met en évidence la question de point de vue, à travers une présentation du contexte et de chaque personnage par Anthony Browne lui-même.

Les expressions idiomatiques constituent un vaste champ d'exploration pour aborder la notion d'interculturalité, à travers les différentes représentations du monde selon la langue et la culture dont elles sont issues.
Le projet *Creative Language Practices: Exploring Translanguaging in Pedagogical Contexts and Beyond* de l'Université de Glasgow propose une mise en œuvre à partir du sens littéral ou métaphorique de ces expressions idiomatiques :

- Ecrire l'expression idiomatique (par exemple : « It's raining cats and dogs ».
- La traduire mot à mot, littéralement.
- Illustrer l'expression en proposant d'une part le sens propre, de l'autre le sens figuré.



Les Idiomatics français-anglais, Geneviève Blum, coll. Point Virgule, Seuil (1989).
Un livre de poche pour mettre en miroir les expressions idiomatiques en français et en anglais. Existe également pour d'autres langues.

Dictionnaire français-anglais des expressions courantes,
Jean-Loup Chiflet, Mango (2000)

Les onomatopées permettent également de comparer différentes représentations du monde. La chanson « Old Mac Donald » donne à entendre les bruits des animaux en anglais. Les élèves peuvent ainsi découvrir que les animaux parlent également de manière différente selon la langue du pays concerné.
« Karambolage » proposée par Arte, permet de les découvrir dans 6 langues européennes, ainsi que d'autres onomatopées pour avoir une autre vision du monde.

EDUQUER A L'ALTERITE

« L'intégration de récits, contes et autres documents liés à d'autres aires culturelles, dans les activités mobilisant l'imaginaire et différentes formes d'expression, constitue une modalité privilégiée de 'médiation culturelle' auprès de jeunes enfants : ils peuvent ainsi plus librement donner forme à leur étonnement, interrogation ou inquiétude face à ce qui peut représenter pour eux des remises en cause de leurs représentations ou expériences personnelles. (…) Par la confrontation avec des faits liés à d'autres cultures dans le cadre de l'apprentissage d'une langue vivante, les enfants construisent, avec l'aide de l'adulte, leurs relations avec les autres et avec les manifestations de la diversité. »

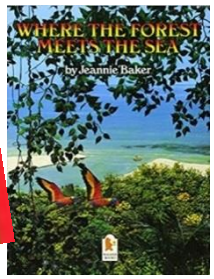
Ancrer l'apprentissage dans la culture de l'aire linguistique concernée,
Ressources pour l'enseignement des langues vivantes, mars 2016.

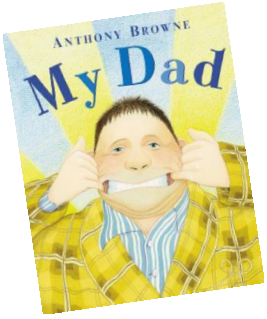
Déclinaisons culturelles anglais cycle 2

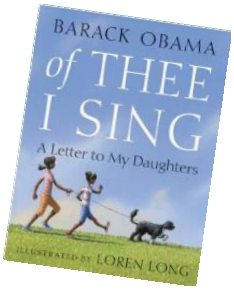
Déclinaisons culturelles anglais cycle 3

Mobiliser l'imaginaire à travers les récits et la littérature de jeunesse.
A croiser avec les grands thèmes des déclinaisons culturelles proposées dans les programmes d'enseignement des langues vivantes :

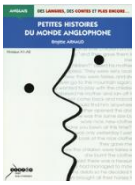
- cycle 2 : l'enfant ; la classe ; l'univers enfantin.
- cycle 3 : la personne et la vie quotidienne ; le portrait physique et moral ; des repères géographiques, historiques et culturels des villes, pays et régions dont on étudie la langue ; l'imaginaire.







Comme objet interculturel, un conte peut être comparé à d'autres contes qui évoquent le même thème sous d'autres formes.



Petites histoires du monde anglophone, Brigitte Arnaud.
CRDP Midi-Pyrennées, 2006.
Un choix de six contes, légendes et chansons issues du monde anglophone. Chaque texte est accompagné de propositions de mise en œuvre en lien avec le CECRL.

Le regroupement du conte au Québec propose une sélection de contes et récits puisés dans le domaine public, et issus de tous les continents et de toutes les cultures. Les contes sont proposés en français. Un grand nombre de pays du monde anglophone y est représenté (Angleterre, Ecosse, Irlande, Etats-Unis, etc.).
Quelques exemples : *Alice au pays des merveilles*, L. Carroll - *L'arbre de Noël*, C. Dickens - *La petite poule rousse*, Sara Cone Bryant.

Sur Primlangues, des liens vers des ressources pour travailler l'interculturalité à travers la littérature de jeunesse.

CONTRIBUER AU PARCOURS CITOYEN

« L'éducation aux médias et à l'information permet de préparer l'exercice du jugement et de développer l'esprit critique. (…) En langues vivantes, utiliser des supports écrits ou multimédia, papier ou numériques, culturellement identifiables, permet de développer le goût des échanges. »

BO spécial n°11 du 26 novembre 2015.

Annexe 1. Programmes d'enseignement du cycle des apprentissages fondamentaux (cycle 2).

« Les contacts avec les écoles des pays ou des régions concernés, les ressources offertes par la messagerie électronique, l'exploitation de documents audiovisuels contribuent à découvrir des espaces de plus en plus larges et de plus en plus lointains, et à développer le sens du relatif, l'esprit critique, l'altérité. »

BO spécial n°11 du 26 novembre 2015.

Annexe 1. Programmes d'enseignement du cycle des apprentissages fondamentaux (cycle 2).

eTwinning est une des actions cofinancées par le programme Eramus+, programme européen pour l'éducation, la formation, la jeunesse et le sport. Après inscription sur le site, la plateforme permet d'entrer en contact avec d'autres eTwinneurs et établissements scolaires inscrits, de suivre leur activité, de rejoindre ou de créer un projet commun. Les projets eTwinning mettent en place des activités sur divers sujets et compétences clés, par le biais d'activités collaboratives, dans le cadre d'une pédagogie de projet. En lien avec l'éducation aux médias et à l'information (EMI), eTwinning permet de proposer aux élèves des mobilités virtuelles par le biais des outils numériques.

Deux exemples de projets à consulter :

- Imagine… together for the world
- Mon jardin, ton jardin

Ma classe a du talent est un concours national mis en place autour du partenariat entre le CNED, le British Council, le Goethe Institute et l'OFAJ, en lien avec les deux plateformes « English for Schools » et « Deutsch für Schulen ».

Les classes participantes doivent réaliser une vidéo qui s'intègre dans le parcours citoyen des élèves, autour de thèmes porteurs comme le respect des autres, l'inclusion, l'éducation au développement durable ou l'ouverture sur l'Europe, en lien avec les langues vivantes.